

Capítulo 1



Marta colgó la llamada con el abogado de su familia todavía sin dar crédito a lo que **acababa de**¹ oír. Marcó a su madre para intentar tener más información, pero **no se lo cogió**² y eso solo **auguraba**³ malas noticias. Mientras Marta intentaba **dejarlo todo cerrado**⁴ en su trabajo **para poder ausentarse**⁵, escuchaba una y otra y otra vez las palabras del abogado. Un abogado que la **citaba**⁶ para la lectura del testamento de su padre esa misma mañana.

¹ **Acabar de** means “to have just done something” and as the verb is used here in the imperfect tense, **acababa de oír** is translated into English as a pluperfect tense, “she *had* just heard”. If **acabar** is used on its own, it simply means “to end”.

² **no se lo cogió** - she didn’t pick up. The verb **coger** has several meanings and in this context means “to answer the phone”. We see it here in the preterite tense where the object pronoun **le** is changed to **se** as it is used along with another object pronoun, **lo** referring to the masculine noun for phone.

³ **augurar** - to bode or to foretell

⁴ **dejarlo todo cerrado** - to leave everything all finished. **Cerrado** literally means “closed” but in the context of work, it means to have tasks completed and would usually refer to finishing up before the end of a workday.

⁵ **para poder ausentarse** - to be able to absent herself. **Para**, when used with an infinitive, means “in order to” or simply “to”, and any subsequent verbs must also be in the infinitive. **Para** is used when talking about purpose.

⁶ **citar** - to cite or to summon. **Citar** can be used when making arrangements to meet, like appointments or meetings.

Su padre, Carlos, **había fallecido**⁷ y Marta **se acababa de enterar**⁸.

Si era sincera consigo misma, a pesar de que las noticias la habían dejado fría y **temblorosa**⁹, enterarse tan tarde de la muerte de su padre no le **extrañaba**¹⁰. La relación que tenía con Carlos de los Llanos siempre fue turbulenta... **por decirlo de algún modo**¹¹. Sus padres la tuvieron siendo ellos muy mayores y, a pesar de que su madre **había llevado bien**¹² su nuevo rol, Carlos siempre pareció verla más como **un activo**¹³ en su empresa que como su hija.

⁷ **fallecer** - to die. The verb **morir** is the main verb “to die” and **fallecer** has the same meaning. The subtle difference is that **fallecer** is slightly more gentle in meaning, and closer to “to pass away”. Here, **había fallecido** is the pluperfect tense, translating as “had died”.

⁸ **se acababa de enterar** - she had just found out. The verb **acabar** is used again along with the reflexive verb **enterarse** meaning “to find out” or “to discover”. Be careful not to confuse this with the verb **enterrar** which means “to bury”, which appears later in the story. “To find out” requires the preposition **de** after the verb.

⁹ **temblorosa** - shaken

¹⁰ **extrañar** - to surprise. **No le extrañaba** means “it didn’t surprise her”, as the full verb phrase is **algo extrañar a alguien**, therefore requiring the object pronoun, **le**.

¹¹ **por decirlo de algún modo** - to say the least. A literal translation is “to say this in a certain way”, but the most relevant English version in this context is “to say the least”.

¹² **había llevado bien** - had coped well with. **Llevar bien** means “to manage” or “to cope with”, as opposed to **llevarse bien con** meaning “to get on well with” someone.

¹³ **un activo** - an asset

Desde pequeña, la trató con dureza con la esperanza de **forjar en ella**¹⁴ todo lo que **habría deseado en un directivo**¹⁵. **Había querido**¹⁶ una mente ágil y un espíritu inquieto **deseoso**¹⁷ de aprender y de mejorar. Los juegos a los que había tenido acceso y el entretenimiento que sus padres le dieron parecían no estar destinados a los niños, sino a los adultos. De hecho, mientras los compañeros de clase de Marta iban al cine para ver superhéroes, ella **asistía al**¹⁸ Museo de Urbanismo o al teatro. **Incontables veces**¹⁹ había intentado **escabullirse**²⁰ de allí... pero solo **tuvo éxito una vez**²¹.

¹⁴ **forjar en ella** - to forge in her

¹⁵ **lo que habría deseado en un directivo** - all that he would have desired in a manager. **Habría** is the conditional of the verb **haber** and used with the past participle is the conditional perfect, translated as “would have ...”.

¹⁶ **había querido** - had wanted. Here we see the verb **haber** again, but this time note the difference in meaning with the removal of one letter, the **r**. **Había** is the imperfect tense of **haber** and used with the past participle is another compound tense (the pluperfect tense) meaning “had done”, compared to **habría**, which is the conditional, as seen above.

¹⁷ **deseoso** - eager, and is linked to the verb **desear**, “to wish” or having the desire to do something.

¹⁸ **asistir a** - to attend. This is a false friend and does not usually mean to assist, as this is normally translated as **ayudar**. However, **asistir** can be used to mean “to aid” in certain contexts. For example, if there was a car breakdown, you would call for **Asistencia en Carretera**, “roadside assistance”.

¹⁹ **incontables veces** - countless times

²⁰ **Escabullirse** is a great verb used to mean “to sneak away from something” or “to give someone the slip”.

²¹ **tuvo éxito una vez** - “To be successful” is expressed with the verb **tener** and **éxito**, another false friend. “One time” or “once” is **una vez**.

Reprimiendo el escalofrío²² que ese recuerdo le trajo, Marta terminó de arreglar las cosas en su trabajo, le escribió a su marido Jorge, que todavía estaría durmiendo²³, y tomó el coche para viajar a la capital. Tenía tres horas de viaje por carretera, pero era la ansiedad lo que estaba haciendo que Marta sujetase el volante²⁴ con demasiada fuerza.



Su padre había creado uno de los mejores estudios de arquitectura del país. Le llegaban encargos²⁵ de toda Europa y desde hacía unos años había estado intentando abrir la puerta del mercado mundial. Carlos siempre había sido un hombre ávido de éxito y había trabajado para lograrlo. Quería, no obstante, que su hija Marta tomase las mismas decisiones²⁶.

Lamentablemente para él, cuando Marta empezó a estudiar arquitectura en la universidad, no lo hizo por su padre o por su empresa, sino porque quería crear su

²² **reprimiendo el escalofrío** - suppressing the shudder. **Reprimir** is here in the gerund to show that this action was happening at the same time as another.

²³ **todavía estaría durmiendo** - would still be sleeping. The conditional is used here as it is a prediction of the future, from the perspective of the past. **Todavía** means “still” when used with a positive statement, but “yet” when in a negative sentence.

²⁴ **estaba haciendo que Marta sujetase el volante** - was making Marta grip the steering wheel. This is an imperfect subjunctive triggered by **hacer que**, and **sujetase** can be equally expressed as **sujetara**.

²⁵ **le llegaban encargos** - he received commissions, although a more natural translation would be “orders reached him”. **Un encargo** can be either “an order” or “a commission”.

²⁶ **tomase las mismas decisiones** - made the same decisions. “To make a decision” is **tomar una decisión**, and is given here in the imperfect subjunctive as it is triggered by the **quería que** earlier in the sentence.

propio negocio. Mientras Carlos veía el mundo desde el punto de vista de **los rascacielos**²⁷ y las empresas multinacionales, Marta quería crear **un mundo adaptado al medioambiente**²⁸ y que **tuviese el menor impacto posible**²⁹ en él. Su padre **no pareció aprobar**³⁰ su decisión cuando rechazó un puesto en su empresa, y tampoco pareció ilusionado cuando le dijo que dejaba la capital para empezar su propio estudio de arquitectura medioambiental en el campo. No hablaban mucho desde entonces.

El único contacto que había quedado era el **regalo reglamentario que le hacía a su hija**³¹, Olga, por Navidad y por su cumpleaños. Desde que Marta tenía memoria, siempre recibió **rompecabezas**³² o puzzles por estas ocasiones. No de aquellos de cien o quinientas piezas, sino de aquellos puzzles en tres dimensiones que había

²⁷ **Los rascacielos**, “the skyscrapers” is an example of a compound word from **rascar**, “to scratch” and **cielos**, “skies”.

²⁸ **un mundo adaptado al medioambiente** - a world adapted to the environment

²⁹ **tuviese el menor impacto posible** - had the least impact possible. Here we have the verb **tener** in the imperfect subjunctive, triggered by the previous verb **quería que**. There are two equally acceptable versions of the subjunctive, **tuviese** or **tuviera**.

³⁰ **no pareció aprobar** - didn't seem to approve of. **Pareció** is given in the preterite tense to show he did not approve of this decision at a specific moment in the past, rather than in the imperfect tense which would infer he would regularly look disappointed.

³¹ **regalo reglamentario que le hacía a su hija** - the obligatory gift he gave to her daughter

³² **rompecabezas** - a puzzle. Another example of a compound word from **romper**, “to break” and **cabezas**, “heads”, so literally something which is so difficult to work out that it hurts your head. It can also be a jigsaw. Although **cabezas** is given in the plural, it is **un rompecabezas** in the singular.

que **montar**³³ o **que había que resolver**³⁴ para acceder a un compartimento secreto. Marta también recordaba que su padre escondía el rompecabezas en un lugar de la casa y **él le iba dando pistas**³⁵ hasta encontrar el regalo. Esa era su parte favorita, porque era una persona que se frustraba con facilidad y hacer los rompecabezas nunca había sido uno de sus fuertes. Como adulta y como madre, **se daba cuenta de que**³⁶ su padre, Carlos, estaba intentando mantener el contacto con ella y con su nieta a través de esos regalos, y apreciaba el gesto.

Ese recuerdo **le apretó el corazón**³⁷: quería a su padre a pesar de todo y le dolía **no haberse enterado**³⁸ antes de su muerte. Incluso en ese preciso momento, **yendo**

³³ **montar** - to assemble

³⁴ **que había que resolver** - that she had to solve. **Hay que** means “to have to do something” and the expression is given in the imperfect tense.

³⁵ **él le iba dando pistas** - he used to give her clues / he would give her clues. Although the more natural English translation uses the word “would”, this is not an example of a typical conditional. In this phrase the gerund is being used to highlight something happening over a gradual period of time in the past, in conjunction with the imperfect tense of **ir**. **Dar pistas** means “to give a hint, or clue”.

³⁶ **se daba cuenta de que** - she realised that. The verb phrase **darse cuenta de algo** is given here in the imperfect tense.

³⁷ **le apretó el corazón** - squeezed her heart. Note that with verb phrases and parts of the body the possessive adjective is not used, in other words we say **el corazón** and not **su corazón**, as the object pronoun **le** indicates to whom we are referring.

³⁸ **no haberse enterado** - to have not found out. As we saw before, the verb **enterarse** is reflexive and here we see the reflexive pronoun **se** added on to the end of the infinitive **haber**.

hacia la casa donde se crio³⁹, Marta tenía que aguantar las lágrimas para no llorar⁴⁰.



El chalé seguía igual⁴¹ que la última vez que estuvo allí. En el aparcamiento y calle de la propiedad pudo ver a primos y tíos, muchos de los cuales hacía tiempo que no veía, y algún que otro socio de su padre. Parecían charlar tranquilamente, y no como si asistiesen a la lectura de un testamento. Marta, enfadada por su reacción, les saludó con la mano⁴² desde la distancia y se apresuró al interior⁴³ de la casa. Quería encontrar a su madre, Pilar, lo antes posible y saber qué había ocurrido.

³⁹ **yendo hacia la casa donde se crio** - going towards the house where she grew up. **Yendo** is the gerund of the verb **ir**, “to go”. Although **hacia** could be confused with the verb **hacer**, note there is no accent and means “towards”. **Criarse** is used when talking about children growing up, and the preterite form here is irregular, so does not require an accent, much like the verb **dar > dio**.

⁴⁰ **aguantar las lágrimas para no llorar** - hold back her tears, so she wouldn't cry. **Aguantar** here means “to stifle” or “to hold back”. **Para** is used for purpose or to mean “in order to”, and keeps the phrase simple, avoiding using a more complex subjunctive phrase, like **para que no llorase**, and also because it is the same subject of the verb.

⁴¹ **el chalé seguía igual** - the house remained the same. **Seguir** implies the notion of continuity.

⁴² **les saludó con la mano** - waved to them. There is no one verb to express the idea of waving to another person, instead the expression **saludar con la mano**, literally meaning “to greet with one's hand” is used.

⁴³ **se apresuró al interior** - she hurried inside. **Apresurarse** is the reflexive form of the verb, meaning “to hurry yourself up”, whereas **apresurar** is “to hurry others up”. If hurrying to do something, we keep the preposition **a** and use the infinitive afterwards; **me apresuré a hacer los deberes** - “I rushed to do the homework”.

La encontró, con la cara limpia y serena, en la entrada. **En cuanto la vio**⁴⁴, **se olvidó de todo**⁴⁵ lo demás. Marta **se abalanzó a sus brazos**⁴⁶ y se fundió en un abrazo. Volvía a tener diez años y se dio cuenta de que no estaba preparada para perder a su padre.

Después de un momento, **cuando logró serenarse**⁴⁷, Marta miró a su madre e intentó interrogarla **acerca de**⁴⁸ su padre. ¿Qué había ocurrido? ¿Cuándo? ¿Por qué nadie la había avisado antes? **Marta soltó una retahíla de preguntas**⁴⁹ cuyas respuestas jamás tuvo tiempo de escuchar. El abogado de la familia interrumpió el momento sin ninguna cortesía y le dijo a Marta que era su turno: la lectura del testamento se hacía **a puerta cerrada**⁵⁰ e individualmente. Ella era la última. Casi sin dejarle tiempo para despedirse de su madre, el abogado **la arrastró por el**

⁴⁴ **en cuanto la vio** - as soon as she saw her. **En cuanto** can mean “when” or “as soon as”, while **en cuanto a** means “regarding”. Here the verb **ver**, “to see” is used in the third person singular of the preterite tense and does not require an accent, like **crio** and **dio** which we have seen already.

⁴⁵ **se olvidó de todo** - she forgot about everything. **Olvidarse de algo** or **olvidar algo** are options to mean “to forget something”.

⁴⁶ **se abalanzó a sus brazos** - she leapt into her arms

⁴⁷ **cuando logró serenarse** - when she managed to calm herself down. **Lograr** can also mean “to reach” or “to achieve” and we can see the link between the verb **serenarse** and the English word “serene” meaning “calm” or “peaceful”.

⁴⁸ **acerca de** - about. To question someone about something can be expressed as either **interrogar a alguien acerca de algo**, or **interrogar a alguien sobre algo**.

⁴⁹ **Marta soltó una retahíla de preguntas** - Marta let out a stream of questions. **Soltar** infers letting loose and is used in the preterite tense as it is a one-off event. **Soltar** is a stem changing verb in the **o>ue** category in the present tense.

⁵⁰ **a puerta cerrada** - behind closed doors. Note the singular of **puerta** compared to the English plural version.

pasillo⁵¹ hasta **el despacho**⁵² de su padre. **La dirigió al interior**⁵³ y, una vez dentro, a Marta **se le paró el corazón**⁵⁴.

Ahí sentado tras su escritorio tal y como lo había visto infinidad de veces, junto a su precioso maletín de piel vuelta, se encontraba Carlos de los Llanos. Su padre **estaba vivito y coleando**⁵⁵. Una gran sonrisa adornaba su cara. **No tardó en**⁵⁶ ofrecerle una silla para que tomase asiento.



La penúltima voluntad is a production of Coffee Break Spanish™

©Copyright Radio Lingua Ltd 2022. All Rights Reserved.

⁵¹ **la arrastró por el pasillo** - swept her along the hall. **Arrastrar** gives the idea of something being dragged or pulled along, and the use of **por** lets us know that it is along the hall.

⁵² **el despacho** - the office. There are two words for office; **la oficina** refers to the company's building or its infrastructure, whereas **el despacho** is used for a study room.

⁵³ **la dirigió al interior** - he led her inside. Note the object pronoun positioned before the verb **dirigir**, which can also mean "to direct".

⁵⁴ **se le paró el corazón** - her heart stopped. The phrase is **pararse el corazón a alguien**, with heart being the subject of the verb so it requires the reflexive pronoun **se**, and the object pronoun **le**.

⁵⁵ **estaba vivito y coleando** - was alive and kicking

⁵⁶ **no tardó en** - he didn't take long in. **Tardar en hacer algo** means "to take a long time to do something".